笠地蔵

源语言原文

笠地蔵
むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。
二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。
大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。
けれども、町では誰も笠を買ってくれません。
夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。
帰り道、雪が降り始めました。
道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。
頭にも肩にも、白い雪が積もっています。
「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」
おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。
ところが、笠は五つしかありません。
六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。
家に帰ると、おばあさんが尋ねました。
「笠は売れましたか。」
おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。
おばあさんは怒らずに言いました。
「それはよいことをしましたね。
お地蔵様も喜んでいるでしょう。」
二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。
その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。
音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。
おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。
雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。
「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」
二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。
そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

首轮原始答复

以下采用北部龙山土家语，以调号拼音书写。

(0) 原文：笠地蔵

译文：dēnpǒng diè nie 地藏菩萨

(1) 原文：むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。

译文：Dīgǎ, kūzā niě bǎtǐ lōyōu bíkuī lá bú wótū, pǎpū niē āmā ǒng bǒ.

(2) 原文：二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。

译文：Gèzē tái; cīkā niě líbū bé tái.

(3) 原文：大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。

译文：除夕 zàogūdiē, pǎpū guándǒ rī nie dēnpǒng ōng dá hǒ liē, cěn bō hxí liē, dēnpǒng lǔ.

(4) 原文：けれども、町では誰も笠を買ってくれません。

译文：Dángsí, cěn wótū, lò húnī dēnpǒng pū dá.

(5) 原文：夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。

译文：Lǎngcāi, pǎpū dēnpǒng ōng dá hǒ bǒ mǒ, sōngkō cá.

(6) 原文：帰り道、雪が降り始めました。

译文：Sōngkō nie là gǎ, súsū zí hǔ.

(7) 原文：道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。

译文：Làkūtǔ, 地藏菩萨像 六尊 排成一排 zūzù bǒ.

(8) 原文：頭にも肩にも、白い雪が積もっています。

译文：Kātā gǎ niē pétīkē gǎ, ǎsǐ nie súsū mā bǒ.

(9) 原文：「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」

译文：“Súsū gěhò dǔ bǒ, hǒnghuāi sà!”

(10) 原文：おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。

译文：Pǎpū jié hǒliě, 地藏菩萨像 niě kātā gǎ niě súsū hxǐ liē; 地藏菩萨像 lá bú lá bú mǒ dǒ dēnpǒng diè liē.

(11) 原文：ところが、笠は五つしかありません。

译文：Dángsí, dēnpǒng ōng dá láng xié.

(12) 原文：六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。

译文：Pǎpū guándǒ niě jiézū hí liē; 第六尊地藏菩萨像 bǒ, kātā jiézū hǒliě pē liē.

(13) 原文：家に帰ると、おばあさんが尋ねました。

译文：Pǎpū sōngkō zú, āmā sīliě:

(14) 原文：「笠は売れましたか。」

译文：“Dēnpǒng lǔ liē?”

(15) 原文：おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。

译文：Pǎpū āmā bǒ, “Ngá líbū pū tā tī; ngá 地藏菩萨像 bǒ dēnpǒng lié liē,” lǐ liē.

(16) 原文：おばあさんは怒らずに言いました。

译文：Āmā xiě dá, lǐ liē:

(17) 原文：「それはよいことをしましたね。

译文：“Ní sǎ cái rī liē.

(18) 原文：お地蔵様も喜んでいるでしょう。」

译文：地藏菩萨像 bé nièlīniègá i.”

(19) 原文：二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。

译文：Gèzē 剩下 nie kābiēliē lábiē pǐ mǒ gá liē, zào nié liē.

(20) 原文：その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。

译文：Āi lǎyé, rǐ nie lò jiě nie árē niē dù nie yě tō nie árē, hxě nie āidū liē ěnzǐ; gèzē rǔ liē.

(21) 原文：音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。

译文：Āi árē 渐渐 zòng diú, gèzē niě cò zīgē těn liē.

(22) 原文：おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。

译文：Pǎpū lāměn tóng zú, āidū, lótiē cībā wótū niě líbū niē bābā niē hācē pō bǒ.

(23) 原文：雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。

译文：Súsū là niě lábiān, 地藏菩萨像 六尊 sōngkō lā; gèzē dēnpǒng ōng dá niē jiézū lá hxī diè bǒ. Pǎpū gèzē yǐ liē.

(24) 原文：「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」

译文：“Āmā, 地藏菩萨像 ángnī bǒ líbū hǒ dí!”

(25) 原文：二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。

译文：Gèzē 地藏菩萨像 niě qǐnnié bō, kúkū liē, zái kúkū liē, zái kúkū liē.

(26) 原文：そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

译文：Āiliē, 地藏菩萨像 lié nie líbū niē bābā hǒliě, gèzē nièlīniègá bǒ mǒ cīkā liē.

说明：“地藏菩萨像”“除夕”保留汉语名称；“排成一排”“第六尊”“剩下”“渐渐”采用汉语插入。“戴笠”的使役句与“包头巾”的受益句是依语法规则组合的拟译，其具体搭配仍需核实。

检索模式：Skill-based。

需要逐词 gloss 吗?